

漂流瓶丛书

外国童话精品译丛

PIAOLIUPINGCONGSHU

黄瓜国王

刘海栖◎主编 [奥地利] 克里斯蒂娜·涅斯玲格◎著 赵燮生◎译

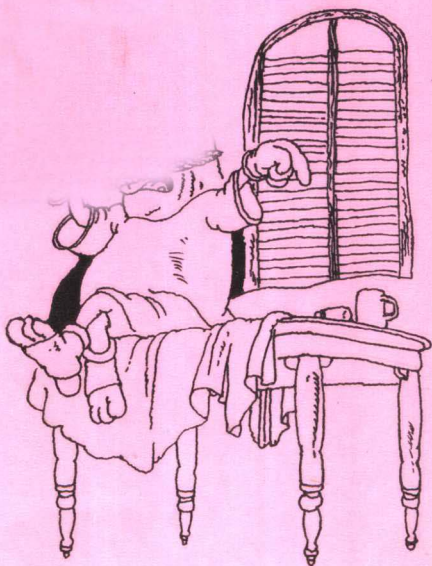


明天出版社

外国童话精品译丛

黄瓜国王

〔奥地利〕克里斯蒂娜·涅斯玲格 / 著
赵燮生 / 译



明天出版社

图书在版编目(CIP)数据

黄瓜国王/(奥地利)涅斯玲格著;赵雯生译.—济南:明天出版社,
1999.8

(漂流瓶丛书·外国童话精品译丛/刘海栖主编)

ISBN 7-5332-3067-1

I. 黄… II. ①涅… ②赵… III. 儿童文学-童话-奥地利-现代
IV. I521.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 25674 号

丛书名 漂流瓶丛书·外国童话精品译丛

书 名 黄瓜国王

著 者 (奥地利)克里斯蒂娜·涅斯玲格

译 者 赵雯生

出版者 明天出版社

地 址 济南经九路胜利大街 39 号

电 话 (0531)2010055—4706

发行者 新华书店

印刷者 山东新华印刷厂

地 址 济南市胜利大街 56 号 邮编:250001

版 次 1999 年 8 月第 1 版

印 次 1999 年 8 月第 1 次印刷

规 格 787×1092mm 32 开

印 张 4.875

千 字 64

ISBN 7-5332-3067-1/I·763

定 价 6.50 元

Wir pfeifen auf den Gurkenkönig

Copyright © 1972 Beltz Verlag, Weinheim und Basel

Programm Beltz & Gelberg, Weinheim

Simplified Chinese characters edition copyright © 1999

Tomorrow Publishing House

如有印装质量问题,请直接与印刷厂联系调换。

出版说明

《漂流瓶丛书》旨在向少年儿童读者推介世界各国近期出版的儿童文学佳作。明天出版社会同有关专家经过反复遴选，向作品的著作权人取得授权，于是有了这套奉献给中国少年儿童朋友的精美礼物。

《漂流瓶丛书》包括《外国少年小说精品译丛》、《外国童话精品译丛》、《外国科幻小说精品译丛》等系列。我们将随时关注国外儿童文学创作界和图书出版界的动态，及时把那些思想性、艺术性较强的作品选入丛书当中。

引子

我爷爷说，我们中的一个得把这个故事写下来，爷爷的话说得对。

玛蒂娜说，这事她来干。可她至今所干的，只是买了一叠粉红色的纸和一条打字机上用的绿色打字色带。她说，她还没有开始写，是因为故事的章节太难分了。她记得，她的德语教师说过，一个故事恰当地分章节是最重要的。

我才不在乎怎么分章节呢！反正现在我腿上打上了石膏，没法去游泳了，只好动手把这个故事写出来。

第一章

我们是谁；厨房里突然发生的事，主编对这件事不感兴趣，五架照相机也不感兴趣。

事情发生要早得多，但我们在上个复活节星期天吃早饭时才发现。当时只听见“啪嗒”一声响，我以为厨房里有什么东西翻倒了。妈妈进厨房想看个究竟，出来时却浑身颤抖，而我们……

哦，我也许先得说一说我们是谁。我们——就是爷爷、妈妈、爸爸、玛蒂娜、尼基和我。

爷爷将近 70 岁，上次中风后，腿僵硬了，嘴歪斜了。不过，他那歪嘴巴总是说些不客气的话，甚至比许多嘴巴不歪的人还要能说。

爸爸40岁，在一家汽车保险公司里当科长，但只是一个小小的科长。妈妈说，他在公司里至多只能对三个人大声说话。爷爷说，因此他在家里也老是这么对人嚷嚷。

妈妈也40岁，她外表上看起来要年轻得多。她头发金黄，体重只有50公斤。平时她很快活，但有时生起气来，就骂骂咧咧地说，她成了我们的佣人，她一定要再出去工作，这一来我们就只好自个儿料理自己的琐事了。

玛蒂娜上文科中学五年级。她又瘦又高，头发金黄，是真正的金黄色。她的视力不太好，因为一绺头发挂下来遮住了她的眼睛。她喜欢班上的贝格尔·亚历克斯。爸爸恶声恶气地说，这不行，亚历克斯留着长发。妈妈说，这没有关系，玛蒂娜毕竟是班上的优秀生，反正谁也不会初恋就结婚。玛蒂娜在班上的女同学中并不算一个蠢丫头。

尼基是我的弟弟，我常常叫他尼克。他正在小学里学习2乘以2等于几，虽然这玩意儿他三年前就已经知道了，可是还得学。不久前，上数学课的时候，他突然站了起来，说了声“再见”，就走掉了，把全班闹得乱哄哄的。不过他没有回家，而是上木匠老

胡贝尔那儿去了，帮他把刨花扫成一堆。他想有一天成为木匠。女教师曾经打电话对妈妈说，尼基品行将会得2分。^①

我叫沃尔夫冈，12岁，上文科中学二年级。玛蒂娜说，我的模样儿实在太难看了。可我根本不在乎，反正我不能做到想有什么模样儿，就有什么模样儿，因此我也没有戴花了五千先令^②买来的牙齿矫形托。现在对我来说，~~兔~~牙已经不是最重要的问题了。在这以前我一直是个优秀生，可现在哈斯林格当了我们的班主任，他不喜欢我，我的数学和地理成绩被打了一个又一个的5分，简直是岂有此理。我最喜欢去游泳。我是游泳协会的会员。教练说，如果我肯努力，两年后将会成为全国青少年仰游冠军。

我们买了一幢带花园的房子，3年来我们就住在这儿。妈妈说，等爸爸付清买房子欠下的债，他也就老态龙钟了。因此，我们不得不拼命节省。我们的鞋子、裤子和玛蒂娜的连衣裙都是爷爷从他的养老金里拿出钱来买的。令人高兴的是，爷爷不反对穿花俏的衣服，而且不买尺寸比我们身体大三号的裤

①在德语国家，1分为优，2分为良，3分和4分为及格，5分为不及格。

②奥地利货币名。

子。去年夏天，他为玛蒂娜买了一件钩花边的比基尼泳装。据说太透了，爸爸为此大发脾气。他大喊大叫地说：“这一来我的女儿就等于光着身子出去了！”爷爷格格地笑着说：“我的儿子总算有了一个开明的想法。”爸爸听了气得不得了，但他一句话也没说，因为他不想在我们面前同爷爷争吵。他走进厨房找妈妈，嘴里骂骂咧咧的，妈妈却说，现在每个姑娘都有这种比基尼泳装。

我们的情况说到这儿就足够了。我相信，又可以从复活节星期天发生的事谈起了。

当时，也就是去年，复活节星期天吃早饭的时候，妈妈从厨房里出来，浑身颤抖。她抖得很厉害，玛蒂娜见了大吃一惊，吓得把鸡蛋掉进了咖啡杯里。

爷爷问道：“儿媳妇，你怎么啦？”（爷爷总是叫妈妈“儿媳妇”）

这时又听到了砰的一声响，爸爸叫道：“尼基，快别敲了！”

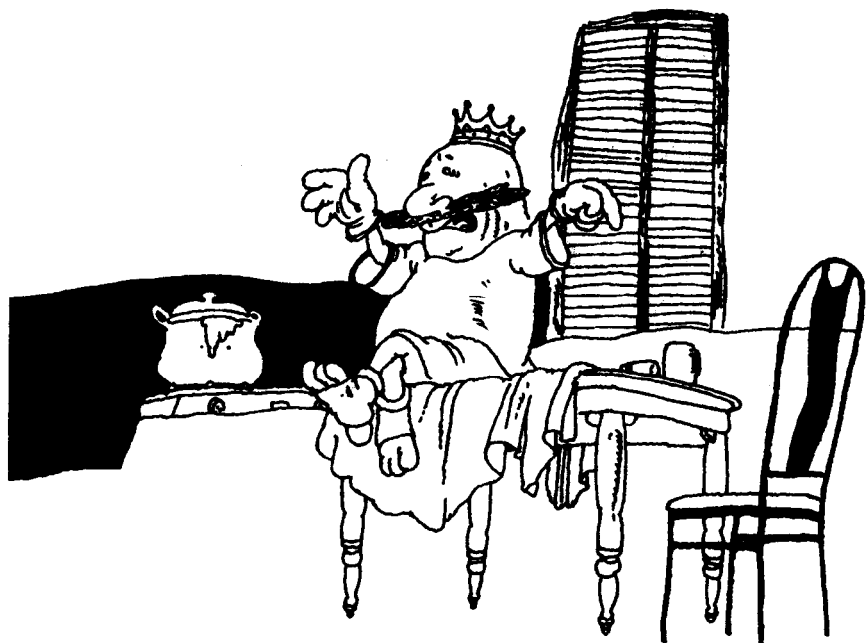
每当响起砰砰的声音或是敲打的声音，爸爸就说：“尼基，快别敲了！”在大多数情况下他说得不错，可是这次声音不是尼基发出的，而是从厨房里传来的。尼基大声哭着说，根本不是他弄的。玛蒂娜把鸡

蛋从咖啡杯里捞了出来，妈妈还一直在发抖，喃喃地说：“在厨房里，在厨房里……”我们大家都问，什么东西在厨房里？可是妈妈说不出话来。这时爷爷起身，向厨房走去。玛蒂娜、尼克和我也跟去了。我想，也许是哪根水管爆裂了，要不就是煤气灶后面有



只老鼠，或者有只大蜘蛛，因此妈妈感到很害怕。可是既不是水管爆裂，也不是老鼠和蜘蛛，我们全都直愣愣地呆若木鸡，连跟在我们后面进来的爸爸也是这样。

原来在厨房的桌上坐着一个约半米高的东西。



假如他没有眼睛、鼻子、嘴巴、手臂和腿，谁都会以为那是一根粗大的黄瓜，或者是一个中等个头儿的扁南瓜。他头上戴着一顶金王冠，冠齿上镶着红宝石。手上戴着白线手套，脚趾甲上还涂上了红指甲油。

戴王冠的“黄瓜”朝我们鞠了鞠躬，叠起细瘦的双腿，声音低沉地说：“我们（我）叫库米奥利国王二世，出身于楼梯里顿家族！”

我无法具体描写当时的情景，因为我没注意别人的神态。那根黄瓜把我完全吓住了。

我那时就没有想过：这东西是根本没有的！我也没有想过：他的样子很怪！我什么都没想，脑子里一片空白。我的朋友胡贝尔·约说，在这种情况下“人的大脑停止了思维”！

我只记得，爸爸说了三声“不”。第一声很响，第二声一般，第三声很低。爸爸总是说，我说不，就是不。可是这一次他说不，根本不管用。那根黄瓜仍然坐在厨房的桌子上。他十指交叉放在肚子上，反复地说：“我们（我）叫库米奥利国王二世，出身于楼梯里顿家族！”

爷爷第一个不再直愣愣地呆望了。他走到库米奥利国王身边，鞠了一躬说：“认识你们（你）很高

兴。我的名字叫霍格尔曼,是这家的爷爷!”

库米奥利朝前伸出右手,停在爷爷的鼻子下面。爷爷瞧着戴线手套的手,不明白库米奥利要干什么。

妈妈说,也许他手疼,需要湿敷。妈妈总以为任何人都需要湿敷、胸敷,或者上药粉。

可是库米奥利不需要湿敷,他的手很正常。他一边在爷爷的鼻子下挥舞着戴线手套的小手,一边说道:“我们(我)习惯吻手!”

爷爷说,他无论如何不会吻库米奥利的手,因为他只对漂亮的女士才这样做,而库米奥利不是漂亮的女士。

库米奥利绿色的黄瓜皮上泛起了黄色的斑点,他愤怒地尖叫道:“称我们(我)陛下!”

爷爷像对待他平时不喜欢的人那样,注视着黄瓜国王。这时黄瓜国王停止了挥手,挪正了王冠说:“我们(我)被暴动的臣民赶了出来,我们(我)暂时请求避难!”

接着他还说:“我们(我)由于异常不安感到很疲劳!”

后来他打起哈欠,闭上红色的圆眼,摇晃着脑

袋,就像爷爷看电视快要睡着时那样。与此同时,他喃喃地说:“我们(我)想盖被子,垫枕头!”

尼基跑进自己的房间,接着带着那辆旧的藤玩具车飞快地跑回来。玛蒂娜把不该放在车里的杂七杂八的东西取了出来:一片干硬的黄油面包、三根接力棒、一根发霉的醋黄瓜和尼克的一双短袜。谢天谢地,还有我的学生证,我像找针似地找了它整整三个星期了。我扶着库米奥利国王,因为他已经睡着了,不扶会从桌上摔下去的。他摸上去给人的感觉很怪,像一只塑料袋里的生面团似的。我感到厌恶,把熟睡的库米奥利放进玩具车,妈妈给他盖上一条餐巾,还把镶宝石的王冠放进冰箱的低温冷藏格里。对此我们一点都不感到奇怪。从这点看来,我们是多么糊涂。

只有尼克没有搞糊涂,不过他也没有感到奇怪。他甚至说,他的床底下住着六只狮子,一头大象,十个小矮人。如果一个人床底下有十个小矮人,那么一个库米奥利当然不会把他搞糊涂的。

尼克把玩具车推到阳台上,坐在车旁,对黄瓜国王唱道:“睡吧,小宝宝,睡吧,你父亲是一位伯爵。”

库米奥利国王二世整整一个星期天都在睡。他

发出安详而均匀的新声。

爸爸给他一直订阅的那家报纸的编辑部打了个电话。因为是复活节，编辑不上班，只有看门人在。看门人一听，笑着说，爸爸应该把这个故事保留到明年的4月1日。^①

爸爸怒吼起来：“这太放肆了，您会为此付出巨大代价的！”

他砰的一声搁上话筒，接着说，现在他要给主编的家里打个电话，因为宁可经常同头头谈话，也不要同下属谈话。

我只得给他取来了报纸，玛蒂娜只得给他查对一下杜库皮尔这个名字里是不是真有两个“ou”，因为主编就叫这个名字。

后来爸爸翻阅电话簿，发现上面有十个约瑟夫·杜库皮尔。名字旁，一个写着缝纫师，一个写着出口商，一个写着理发师，一个写着医生。还有两个住在西默林，爸爸说，不会是他们，因为住在西默林的都是下等人。于是爸爸给其他四个人打了电话。两个没人接，第三个接电话的是位太太，她说，约瑟夫·杜库皮尔是她的儿子，出去钓鱼了，如果他当了主

^①4月1日是愚人节。

编，那她真的不会反对，可惜他只是一家酒吧的钢琴师。最后一个才是他要找的杜库皮尔，而且也在家里。爸爸把库米奥利国王的事一五一十地告诉了他，并要他速派一名记者和一名摄影师来，这样一来他就会抓到一条头号新闻了。可是主编像刚才的看门人一样对他不太相信。爸爸气得脸色发白，猛地搁上了话筒。

“他究竟说了些什么？”爷爷幸灾乐祸地笑着问。

爸爸说，他不能在孩子们面前复述，因为那些话太下流了。其实我们都听到了，因为那位主编说话的声音很响。

爷爷装作气愤的样子说，他简直无法相信，一家高雅报纸的高雅先生竟会说出如此不高雅的话来。不过他不是真正的气愤，他只是想叫爸爸生气，因为他们老是为报纸的事争吵。爸爸看的那份报纸，爷爷不喜欢；爷爷看的那份报纸，爸爸不喜欢。

这时妈妈想给爷爷看的那份报纸打个电话，可是爸爸反对，爷爷也反对。爷爷说，同黄瓜被赶出来的事相比，那家报纸的编辑有更重要的事可写。

妈妈由于惊恐不安忘了烤肉。她没有点燃烤



箱,到中午时,猪肉还是生的。我们只好吃隔夜的香肠面包和土豆色拉。

爸爸有五架照相机,玩照相机是他的业余爱好。他新买的一架照相机,半分钟就可以把拍好的彩色照片吐出来。他带着这架照相机,悄悄地走到阳台上,给库米奥利国王拍照。他打算给主编寄一张库米奥利国王的照片去。可是拍出来的照片上只